

UŠTI DŽUM DAJE BRE (I Woke Up Early, Mom)

rec. Nehat Gaši (Kosovo, 1970s)



ušti džum daje bre, rano sabajle bre

I woke, mom, early in the morning

molinav e Devle šukaripe te anel

I pray to God to bring goodness

molinav e Devle lokipe te anel

I pray to God to bring easiness

// a-a-a lokipe te anel //

a--to bring easiness

ikliljum avrijal, mo muj me te tovav

I went outside, to wash my face

// kudža mo dušmani, šov kale pišenja //

my enemy came with 6 dark curses

// a-a-a šov kale pišenja //

a--with 6 dark curses

iklili avrijal, mi čorori da daj

my poor mom came out

// dikhljama kaj muljum,

saw that I died

man čavo naje ma //

I don't have any children

// a-a-a man čavo naje ma //

a--i don't have any children

amaneti bre daje, me piška ne na lja

my dying wish mom, is that I
didn't accept the curse

me kamlja te ane, halaluko me te dav

bring my girlfriend, so I can
ask for forgiveness

me kamlja te ane, ola daje te dikhav

bring my girlfriend,

so I can see her

// a-a-a ola daje te dikhav //

a--so I can see her



Kosovo Roma song, recorded by Gaši Nehat, Jugoton EPY-4017.

Presented by Eva Salina.

Thanks to Sonya Jašaroska for text and translation assistance.

